

1. Record Nr.	UNINA9910786817903321
Titolo	Shakespeare and the language of translation // edited by Ton Hoenselaars ; Susan Bassnett [and sixteen others], contributors
Pubbl/distr/stampa	London, England : , : Arden Shakespeare, , 2020 London, England : , : Bloomsbury Publishing, , 2020
ISBN	1-4081-7972-5 1-4081-7971-7
Edizione	[Revised edition.]
Descrizione fisica	1 online resource (372 p.)
Collana	Shakespeare and language
Disciplina	822.33
Soggetti	Shakespeare studies & criticism
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Introduction / Ton Hoenselaars -- Part I. Words and Cultures. Chapter 1. 'If I Know The Letters and the Language' : Translation as a Dramatic Device in Shakespeare's Plays / Dirk Delabastita ; Chapter 2. Engendering Anew : Shakespeare, Gender and Translation / Susan Bassnett ; Chapter 3. 'Our Language of Love' : Shakespeare in Japanese Translation / Tetsuo Kishi ; Chapter 4. Translating Shakespeare Under Communism : Bulgaria and Beyond / Alexander Shurbanov and Boika Sokolova ; Chapter 5. A Mirror up to 'Human' Nature : The Case of the Chinese Translator Liang Shi Qiu / Shen Lin ; Chapter 6. The Feast And The Scraps : Translating Love's Labour's Lost Into Portuguese / Rui Carvalho Homem -- Part II. The Translator at Work. Chapter 7. Translating Shakespeare's Stagecraft / Jean-Michel Deprats ; Chapter 8. Translating and copyright / Maik Hamburger ; Chapter 9. The Translator as Editor : The Quartos of Hamlet / Alessandro Serpieri ; Chapter 10. Think-along Edition : The bilingual Studienausgabe of Shakespeare / Werner Bronnimann ; Chapter 11. Interpreting Shakespeare's plays into British Sign Language / Peter Llewellyn-Jones -- Part III. Post-Colonial Translation, Tradaptation and Adaptation. Chapter 12. Scots for Shakespeare / J. Derrick McClure ; Chapter 13. 'A Double Tongue Within Your Mask' : Translating Shakespeare in/to Spanish-Speaking Latin America / Alfredo Michel Modenessi ; Chapter 14. 'Cette Belle Langue' : The 'Tradaptation' of Shakespeare in Quebec /

Leanore Lieblein ; Chapter 15. 'I am the Tusk of an Elephant' - :
Macbeth, Titus and Caesar in Johannesburg / Martin Orkin -- Part IV.
Further Reading. Chapter 16. Shakespeare and Translation : A Guide to
Further Reading Updated Edition / Dirk Delabastita -- Abbreviations
and References -- Index.

Sommario/riassunto

Shakespeare's international status as a literary icon is largely based on his masterful use of the English language, yet beyond Britain his plays and poems are read and performed mainly in translation. 'Shakespeare and the Language of Translation' addresses this apparent contradiction and is the first major survey of its kind. Covering the many ways in which the translation of Shakespeare's works is practiced and studied from Bulgaria to Japan, South Africa to Germany, it also discusses the translation of Macbeth into Scots and of Romeo and Juliet into British Sign Language. The collection places renderings of Shakespeare's works aimed at the page and the stage in their multiple cultural contexts, including gender, race and nation, as well as personal and postcolonial politics. Shakespeare's impact on nations and cultures all around the world is increasingly a focus for study and debate. As a result, the international performance of Shakespeare and Shakespeare in translation have become areas of growing popularity for both under- and post-graduate study, for which this book provides a valuable companion.
